

La rédaction de bandes de phonétique corrective

Comme il n'existait pas de bandes de phonétique française destinées au public suisse alémanique, nous avons composé un programme adapté au cours de prononciation française qui nous a été confié à l'Université de Berne (cf. ce *Bulletin* 6, 1968, 12–17).

Une série de vingt bandes est maintenant à disposition. A l'intention des enseignants qui, en Suisse alémanique, ont un urgent besoin de matériel didactique adéquat, nous nous proposons de montrer ici les étapes de l'élaboration d'une bande, en souhaitant que cet exemple soit de quelque utilité.

1. Temps d'élaboration

Nous comptons, pour chaque bande de vingt minutes, une vingtaine d'heures de travail: préparation, rédaction, corrections, enregistrement, sans considérer les révisions après essai en classe et le nouvel enregistrement.

2. Choix du sujet

Parmi les principales difficultés de prononciation rencontrées, celles du rythme et de l'accentuation prédominent. Mais comme les exercices qui s'y rapportent sont particulièrement difficiles à composer, nous renonçons à nous en occuper ici. Nous examinerons d'abord un des problèmes que pose la production des consonnes sonores (CSn), difficulté majeure elle aussi.

Le [r] en groupe avec toute CSn assourdit inmanquablement cette dernière, du moins chez les étudiants bernois. Comme cette particularité est généralement ignorée dans les exercices de prononciation de grande diffusion, nous prendrons comme exemple de rédaction les bandes qui en traitent.

3. Vocabulaire

Il est préférable de choisir un vocabulaire simple. L'expérience montre que même un étudiant avancé se concentre mieux sur la prononciation si la compréhension est assurée. En revanche, le rédacteur a plus de peine à rendre les exercices intéressants et vivants.

Jusqu'à présent, toutes nos bandes ont été rédigées sur la base du *Dictionnaire fondamental de la langue française* de Georges Gougenheim (n. éd. revue et augmentée, Paris, Didier, 1958). Nous disposons donc de 3 500 mots recueillis au cours d'enquêtes statistiques sur le français parlé.

4. Préparation

Nous relevons tous les mots du *Dictionnaire* qui contiennent le groupe [r] + C non [r]¹ et nous les répartissons en deux listes:

- a) mots avec [r] + consonne sourde (CSd),
- b) mots avec [r] + CSn.

De cette double liste nous tirons les mots où:

- a) 1 et b) 1 : [r] + C se présente en position initiale,
- a) 2 et b) 2 : [r] + C se présente en position médiane,
- a) 3 et b) 3 : [r] + C se présente en position finale.

Enfin, nous soulignons de couleurs différentes les mots qui contiennent à la fois les groupes [r] + CSd et [r] + CSn (*prendrons*), ceux qui présentent [r] avant l'autre C (*argent*) et ceux qui offrent le groupe [r] + C + [r] (*arbre*). Ces trois cas seront introduits dans les exercices seulement quand la difficulté la plus commune: [r] + C non [r], aura été surmontée (*gris, droit, brun, livre, oserons* [ozrō], *dangereux* [dãžrō]).

1 Partout où elle intervient, cette abréviation désigne aussi bien C+r que r+C.

5. Rédaction

Nous avons l'habitude de rédiger deux bandes pour chaque cas, la première avec des exercices d'audition, de discrimination et de répétition, la deuxième de production surtout.

5.1 Bande n° 1²

Elle se compose généralement de 6 à 8 exercices de 10 items chacun. Les premiers consistent en répétition après écoute, les trois derniers en production par transformations.

5.1.1 Exercice 1, dit des paires minimales

Nous dressons la liste des paires de mots où le seul passage de sourde à sonore entraîne une différence de sens. Nous utilisons des mots réels et non des logatomes, car l'étudiant, rendu attentif à l'importance de la différenciation, travaille mieux.

Consigne: écoutez les doubles séries et répétez-les après le modèle. Attention, ce sont *les deux consonnes* dans le groupe avec [r] qui sont sourdes ou sonores:

- | | | |
|-------------------|----------------|------|
| 1. tous trois | tout droit | |
| 2. c'est frais | c'est vrai | |
| 3. il bouchera | il bougera | |
| 4. elle souffrait | elle s'ouvrait | |
| 5. il rentrait | il rendrait | etc. |

5.1.2 Exercices 2 à 5

Phrases où le groupe étudié se trouve, dans le mot, en position initiale (2), en position intérieure (3), en position finale (4), en toutes positions (5). 10 items par exercice.

Consigne: répétez chacune des expressions des quatre exercices qui suivent. Le [r] sera toujours accompagné d'une consonne sonore.

² Les exemples produits ici sont tirés des bandes FP 32 et FP 33, propriété de l'Audiovisuelle Sprachschule de l'Université de Berne.

- Exercice 2: 1. *Quel drôle de bruit!*
2. *C'est vraiment grave?*
3. *C'est un grand brun.* etc.
- Exercice 3: 1. *Elle arrivera vendredi.*
2. *Les ouvriers sont en grève.*
3. *Je plongerai et tu t'amuseras bien!* etc.
- Exercice 4: 1. *Viens t'étendre à l'ombre.*
2. *Il est libre de tout vendre.*
3. *On chasse le lièvre en octobre.* etc.
- Exercice 5: 1. *Tu reviendras bientôt?*
2. *C'est une grande bavarde.*
3. *J'ai de la fièvre et ma gorge brûle.* etc.

Dans l'exercice 5 apparaissent pour la première fois les cas particuliers relevés sous 4.

5.1.3 Exercice 6

Il s'agit d'un dialogue. C'est un des exercices les plus difficiles à rédiger, mais il est de bon rendement, car il éveille l'attention. En outre, le naturel de la situation entraîne la correction phonétique.

Consigne: 1. écoutez ce dialogue (dialogue sans interruption); 2. répétez après le modèle (dialogue avec "blancs" sonores). Les groupes avec [r] sont parfois sourds, parfois sonores.

Ecoutez:

- *Allô André, c'est Francine. Ça va aujourd'hui?*
- *Pas très bien. J'ai toujours mal à la gorge.*
- *Vraiment? Mon pauvre André!*
- *Merci de me plaindre, Francine. Mais ça ira mieux.*
- *C'est peut-être la grippe. . .*
- *Oui, j'ai même de la fièvre: trente-neuf.*
- *Mais tu devrais être au lit!*
- *C'est vrai. Je crois que je vais aller m'étendre.*
- *Vas-y, André, je viendrai te voir demain.*
- *Alors, tu serais gentille de m'apporter un livre.*
- *D'accord, je t'apporterai un livre et des journaux. Au revoir.*

5.1.4 Exercices 7 et 8

Ils sont de transformation. Il s'agit de trouver pour chaque cas phonétique un exercice grammatical très simple. Nous avons retenu ici les verbes en *-re*, et construit nos exercices à l'aide du futur "proche".

Consigne: transformez selon l'exemple, puis répétez la réponse exacte après le modèle.

Exercice 7

1. (maître): *je prendrai un café* / (élève): *je vais prendre un café* / (maître): *je vais prendre un café* / (élève): *je vais prendre un café.*
2. *elle coudra un bouton* *elle va coudre un bouton*
3. *j'attendrai une réponse* *je vais attendre une réponse* etc.

Exercice 8

1. (maître): *est-ce que vous allez prendre le train?* / (élève): *oui, je vais le prendre* / (maître): *oui, je vais le prendre* / (élève): *oui, je vais le prendre.*
2. *Est-ce qu'elle va coudre les boutons? Oui, elle va les coudre.*
3. *Est-ce que vous allez attendre sa réponse? Oui, je vais l'attendre.* etc.

La bande n° 1 pourrait se terminer ici. Nous y avons ajouté une très courte lecture servant de contrôle. L'élève lit chaque phrase après le modèle, puis entend la lecture entière avant de la faire à son tour. Nous ne sommes plus persuadée de l'utilité de cet exercice, la lecture déroutant souvent l'étudiant habitué à travailler sans texte. Toutefois, nous en donnons un exemple, car nous allons reprendre les exercices de lecture pour en faire une bande entière à travailler après une bande orale.

5.1.5 Exercice 9: lecture

Quand tu seras grand, tu voyageras. / Ce sera merveilleux. / Un jour, tu te décideras à partir. / Tu prendras le train ou l'avion. / Tu arriveras à l'endroit que tu auras choisi. / Tu y vivras aussi longtemps que tu voudras. / Bien sûr, il te faudra de l'argent. / Mais on peut faire de grands voyages en vivant pauvrement.

5.2 Bande n° 2

Elle se compose de 5 à 8 exercices, tous de production. Le nombre d'items varie selon le rendement de chaque structure exploitée, mais ne doit pas dépasser 12, pour éviter la lassitude de la monotonie.

Il est extrêmement difficile parfois de trouver des exercices de transformation pour des exercices de phonétique. C'est le cas ici, où seuls l'infinitif en *-re*, comme nous l'avons vu, et le futur permettent quelques variations. Nous avons alors recours avec profit au dialogue, où nous veillons que chaque phrase, pour naturelle qu'elle paraisse, contienne le groupe étudié, si possible en opposition avec le groupe sourd correspondant. Qui s'y essaiera verra qu'il ne s'agit pas là d'une partie de plaisir. Mais les dialogues constituent, à notre avis, un des exercices les plus efficaces et les moins lassants pour les bandes de phonétique corrective.

5.2.1 Exercice 1

Avant de permettre à l'étudiant de continuer la bande, nous lui proposons un test. S'il commet plus de trois erreurs sur les 10 items, il reprend la bande n° 1.

Consigne: dans les groupes de trois mots que vous allez entendre, un mot est différent des deux autres. Notez A, B ou C sur un papier après avoir déterminé si c'est le premier, le deuxième ou le troisième mot qui est différent.

- | | | | |
|-------------------|----------------|----------------|------|
| 1. <i>peindre</i> | <i>peintre</i> | <i>peintre</i> | |
| 2. <i>rentré</i> | <i>rentré</i> | <i>rendrai</i> | |
| 3. <i>morde</i> | <i>morde</i> | <i>morte</i> | etc. |

La solution est donnée ensuite sur la bande. L'étudiant contrôle ses résultats et s'annonce s'il a plus de trois erreurs.

5.2.2 Exercice 2

Consigne: vous allez entendre maintenant les mots du test, mais par groupes de deux. Chaque groupe contient l'opposition, dans l'ordre: sourde/sonore. Répétez après le modèle.

- | | | |
|------------|---------|------|
| 1. peintre | peindre | |
| 2. rentré | rendrai | |
| 3. morte | morde | etc. |

5.2.3 Exercice 3

Consigne: les couples de phrases suivantes ne diffèrent que par l'opposition. Ecoutez-les et répétez-les après le modèle.

- | | | |
|----------------------------------|------------------------------|------|
| 1. Tu peux m'écrire, si tu veux. | Tu peux maigrir, si tu veux. | |
| 2. Partons, mes amis. | Pardon, mes amis. | |
| 3. Quelle belle prune! | Quelle belle brune! | etc. |

5.2.4 Exercice 4

Consigne: transformez selon l'exemple. Ecoutez ensuite la réponse correcte et répétez-la une fois.

Exemple: (maître): dites à Jacques de regarder par la fenêtre / (élève): regarde par la fenêtre / (maître): regarde par la fenêtre / (élève): regarde par la fenêtre.

- | | |
|---|---|
| 1. (exemple) | |
| 2. Dites-lui d'ouvrir la porte: | ouvre la porte! |
| 3. Dites-lui d'apporter la grande brosse: | apporte la grande brosse!
etc. (7 items) |

5.2.5 Exercice 5

Un dialogue, à traiter d'abord comme celui de la première bande: écoute d'un bout à l'autre, puis répétition après chaque réplique. Enfin, nous invitons l'étudiant à prendre la place du second interlocuteur, et enregistrons seulement les répliques du premier. Le texte est à sa disposition, mais il s'en passe souvent fort bien. Un "blanc" sonore est naturellement réservé à sa réponse après chaque intervention du premier locuteur.

Voici le dialogue:

- Qu'est-ce que tu regardes?
- Je ne regarde pas, j'observe. . .
- Oh pardon! Et qu'est-ce que tu observes?

- Tu ne remarques rien, là, à droite?
- Là par terre? Vraiment rien. . .
- Bravo! Et ça?
- Des marques de pas, et alors?
- Des traces, tu comprends?
- Je cherche à comprendre. . .
- La preuve du crime. . .
- Ah bon! J'ai compris, Maigret.
- Chut, j'entends un bruit, j'aperçois une ombre. . .
- Derrière cet arbre? C'est Georges.
- Comment: "C'est Georges"?
- Ton grand ami Georges en personne.
- Vraiment? Mais qu'est-ce qu'il fait?
- Il est assis sur l'herbe.
- Je déclare l'affaire terminée.
- Elle va sûrement te rendre célèbre!

5.2.6 Exercice 6

Consigne: mettez au futur les phrases données. Ecoutez ensuite la réponse correcte et répétez-la une fois.

Exemple: (maître): Il lui a prêté ce livre? / (élève): Il lui prêtera ce livre? / (maître): Il lui prêtera ce livre? / (élève): Il lui prêtera ce livre?

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. (exemple) | |
| 2. J'ai frappé avant d'entrer. | Je frapperai avant d'entrer. |
| 3. Tu es venu en train? | Tu viendras en train? |
| 4. Tu as passé chez le cordonnier? | Tu passeras chez le cordonnier? |
- etc. (11 items).

5.2.7 Exercice 7

Une lecture plus longue que dans la première bande. Nous la donnons ici avec les réserves que nous avons exprimées plus haut: elle aurait sa place dans une bande de lecture.

L'étudiant écoute la lecture entière, répète chaque phrase après le modèle, fait enfin sa propre lecture:

Françoise range de vieilles photographies. Les gens étaient drôles autrefois! Les dames portaient de longues robes et de grands chapeaux, les messieurs avaient des barbes et se tenaient très droits, les bras croisés.

- *Papa, regarde ce groupe! Personne n'a l'air gentil, pourquoi?*
- *On avait peur de l'appareil. Tiens, sur cette photo, à droite, c'est ton grand-père.*
Devant le portrait d'un jeune homme brun, Françoise regarde son père:
- *Papa, c'est toi!*
- *Oui, c'est moi, le jour de mes vingt ans. Comment me trouves-tu?*
- *Très bien. Je vais mettre cette photographie dans ma chambre. Tu me permets de la garder?*

On aura certainement remarqué que nous avons introduit dans ce texte des groupes [r] + C en liaison entre les mots, accédant ainsi au problème de l'enchaînement et de l'assimilation. Nous avons noté, en testant la bande, que [r], (et sans doute [l]) échappe à la règle de l'assimilation régressive. Il est toujours assimilé par la consonne environnante, qu'elle précède ou qu'elle suit. Cette observation nous a conduite à l'étude de l'assimilation, qui est un des gros problèmes de l'étudiant en français, quelle que soit sa nationalité, et des plus négligés. Nous espérons être bientôt à même de revenir sur ce sujet en détail et avec des exemples d'exercices.

6. Enregistrement

Les deux bandes terminées, nous les enregistrons en studio, à vitesse 19. Jusqu'ici, la première bande est dite par une seule personne, sauf quand elle contient un dialogue, la deuxième est à deux voix, féminine et masculine.

Université de Neuchâtel
Centre de linguistique appliquée
CH 2000 Neuchâtel
et Universität Bern
Institut für Sprachwissenschaft
Abteilung für angewandte Linguistik
CH 3000 Berne

Françoise Redard